



CLASSIQUES
GARNIER

GAWLEY (James), « Bibliography », *Allusions Across the Language Barrier. The Poetic Techniques of Voltaire and Vergil*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-16588-0.p.0327](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-16588-0.p.0327)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2024. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

BIBLIOGRAPHY

- Aizawa, Kenneth. 1994. "Representations without rules, connectionism and the syntactic argument." *Synthese* 101: 3 (pp. 465-492).
- Augoustakis, Antony. 2016. *Flavian Epic*. Oxford: Oxford University Press.
- Balossi, Giuseppina. 2014. *A corpus linguistic approach to literary language and characterization: Virginia Woolf's the waves*. Amsterdam: John Benjamins.
- Bamman, David & Crane, Gregory. 2008. "The Logic and Discovery of Textual Allusion." *Association of Corpus Linguistics Language Technology for Cultural Heritage Data*.
- Barsalou, Lawrence. 1999. "Perceptual symbol systems." *Behavioral and Brain Sciences* Vol. 22 (pp. 577-660).
- Barsalou, Lawrence. 2008. "Grounded Cognition." *Annual Review of Psychology* Vol. 59 (pp. 617-645).
- Bernstein, Neil. 2017. *Silius Italicus, Punica 2*. Oxford: Oxford University Press.
- Birch, Dinah. (1934) 2009. *The Oxford Companion to English Literature*. Oxford: Oxford University Press.
- Bernstein, Neil, Gervais, Kyle, & Lin, Wei. 2015. "Comparative rates of text reuse in classical Latin hexameter poetry." *Digital Humanities Quarterly* Vol. 9 No. 3.
- Brimer, Richard. & Mueller, John. 1979. "Immediate and Final Recall of Pictures and Words with Written or Oral Tests." *The American Journal of Psychology* Vol. 92 No. 3 (pp. 437-47).
- Brysbaert, Marc, Warriner, Amy, & Kuperman, Victor. 2014. "Concreteness ratings for 40 thousand generally known English word lemmas." *Behavior Research Methods*, Vol. 46 (pp. 904-911).
- Burns, Patrick. 2017. "Measuring and Mapping Intergeneric Allusion in Latin Poetry using Tesserae." *Journal of Data Mining and Digital Humanities*.
- Cambou, Pierre. 2002. "Pour une poétique du politique dans La Henriade," *Revue Voltaire*, 2 (pp. 37-48).
- Coffee, Neil. 2018. "An Agenda for the Study of Intertextuality," *Transactions of the American Philological Association*, 148/1, (pp. 205-23).
- Coffee, Neil, Koenig, Jean-Pierre, Poornima, Shakti, Forstall, Chris, Ossewaarde, Roelant, & Jacobson, Sarah. 2012. "Intertextuality in the Digital Age." *Transactions of the American Philological Association* 142.2 (pp. 383-422).

- Conte, Gian Biagio. (1987) 1999 *Latin Literature: A History*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Conte, Gian Biagio. 1986. *Il Genere E I Suoi Confini*. Ithaca: Cornell University Press.
- Conte, Gian Biagio. 2017. *Stealing the Club from Hercules. On Imitation in Latin Poetry*. Boston: De Gruyter.
- Conte, Gian Biagio. 2017. *The Rhetoric of Imitation: Genre and Poetic Memory in Vergil and other Latin Poets*, Ithaca: Cornell University Press.
- DeBrohun, Jeri. 2007. "Catullan Intertextuality: Apollonius and the Allusive Plot of Catullus 64." *A Companion to Catullus*. ed. Skinner, M.B. Blackwell Publishing Ltd. (pp. 293-313).
- Degani, Enzo & Andreau, Jean. Retrieved from Web. 8 Oct. 2019. "Argentarius." in *Brill's New Pauly*, ed. Cancik, H. et al. *Brill Reference Online*.
- Edmunds, Lowell. 2001. *Intertextuality and the reading of Roman poetry*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Edwards, Mark. 1992. "Homer and Oral Tradition: The Type-Scene." *Oral Tradition* Vol. 7 No. 2 (pp. 284-330).
- Ehrlich, Victor. 2012. *Russian Formalism: History-Doctrine*. Boston: Walter de Gruyter.
- Elliott, Jackie. 2013. *Ennius and the Architecture of the Annales*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Farrell, Joseph. 1997. "Virgilian Intertext." *Cambridge Companion to Virgil*, ed. Charles Martindale. Cambridge: Cambridge University Press (pp. 222-238).
- Farrell, Joseph. 2004. "The Roman Homer." *The Cambridge Companion to Homer*. Cambridge: Cambridge University Press (pp. 254-271).
- Farrell, Joseph. 2013. "Aemulatio and Imitatio." *The Virgil Encyclopedia*. John Wiley & Sons, Ltd.
- Fisher, Jay. 2012. "'Visus Homerus Adesse Poeta': The 'Annals' of Quintus Ennius and the 'Odyssey' of Homer." *The Classical World*, Vol. 106, No. 1 (pp. 29-50).
- Fodor, Jerry & Pylyshyn, Zenon. 1988. "Connectionism and Cognitive Architecture." *Cognition*, Vol. 28, No. 1-2.
- Forstall, Chris, Coffee, Neil, Buck, Thomas, Roache, Katherine, & Jacobson, Sarah. 2015. "Modeling the Scholars: Detecting Intertextuality through Enhanced Word-Level N-Gram Matching." *Digital Scholarship in the Humanities* Vol. 30 No. 4 (pp. 503-515).
- Forstall, Chris & Scheirer, Walter. 2010. "Features from Frequency: Authorship and Stylistic Analysis Using Repetitive Sound." *Proceedings of the Chicago Colloquium on Digital Humanities and Computer Science*, Vol. 1, No. 2.
- Fowler, Don. 1997. "On the Shoulders of Giants: Intertextuality and Classical Studies." *Materiali e discussioni per l'analisi dei testi classici*, No. 39

- Frank, Tenney. 1933. "The Mutual Borrowings of Catullus and Lucretius and What They Imply," *Classical Philology* Vol. 28, (pp. 249-56)
- Frey, Bruce. 2019. *The SAGE Encyclopedia of Educational Research, Measurement, and Evaluation*. Thousand Oaks: SAGE.
- Gawley, James, Forstall, Chris, & Clark, Konnor. 2014. "Automating the Search for Cross-Language Text Reuse," *Digital Humanities*.
- Gawley, James, Forstall, Chris, Clark, Konnor & Miu, Amy. 2014. "Two methods for discovering cross-language text reuse." *Chicago Colloquium on Digital Humanities & Computer Science*.
- Glenberg, Arthur & Kaschak, Michael. (2003) "The body's contribution to language." In *The Psychology of Learning and Motivation*, Vol. 43, ed. Ross, B. New York: Academic (pp. 93-126).
- Goldschmidt, Nora. 2013. "Reading Ennius in the First Century BC" in *Shaggy Crowns: Ennius' Annales and Virgil's Aeneid*. Oxford: Oxford University Press (pp. 17-35).
- Gummere, Richard. 1917. *Ad Lucilium epistulae morales*. London: William Heinemann
- Harnad, Stephen. 1990. "The Symbol Grounding Problem." *Physica D*. Vol. 42, (pp. 335-346).
- Hexter, Ralph. 2010. "On First Looking into Vergil's Homer." *A Companion to Vergil's Aeneid and Its Tradition*. Wiley-Blackwell (pp. 26-36).
- Hinds, Stephen. 1998. *Allusion and Intertext: Dynamics of Appropriation in Roman Poetry*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hinds, Stephen. 2020. "Pre- and post-digital poetics of 'transliteration': some Greco-Roman epic incipits." in Coffee, N., et al. *Intertextuality in Flavian Epic Poetry*. De Gruyter.
- Hunter, Richard. 2009. *Critical Moments in Classical Literature: Studies in the Ancient View of Literature and Its Uses*. Cambridge University Press.
- Intraub, Helene & Hoffman, James. 1992. Reading and Visual Memory: Remembering Scenes That Were Never Seen. *Am J Psychol*. Vol. 105 No. 1 (pp. 101-14).
- Jakobson, Roman. 1998. "Closing Statement: Linguistics and Poetics." in Weber, J.J. *The Stylistics Reader: From Roman Jakobson to the Present*. London, St. Martin's Press (pp. 10-35).
- Lowrie, Michele. 2009. *Writing, performance, and authority in Augustan Rome*. Oxford: Oxford University Press.
- Kao, Justine, Jurafsky, Dan. 2012. "A Computational Analysis of Style, Affect, and Imagery in Contemporary Poetry," *Proceedings of the NAACL-HLT 2012 Workshop on Computational Linguistics for Literature*. Montreal: Association for Computational Linguistics (pp. 8-17).

- Kintsch, Walter. 2005. "An Overview of Top-Down and Bottom-Up Effects in Comprehension: The CI Perspective." *Discourse Processes* Vol. 39 No. 2-3 (pp. 125-128).
- Knauer, Georg Nicolaus. 1964. *Die Aeneis Und Homer: Studien Zur Poetischen Technik Vergils Mit Listen Der Homerizitate in Der Aeneis*. Vandenhoeck & Ruprecht.
- Knauer, Georg Nicolaus. 1964. "Vergil's *Aeneid* and Homer." *Greek, Roman, and Byzantine Studies* Vol. 5, No. 4. (pp. 61-84).
- Kristeva, Julia. 1986. "Word, Dialogue, and Novel." *Rpt. in Kristeva, J. and T. Moi. The Kristeva reader*. New York, Columbia University Press.
- Kugelmeier, Christoph. Retrieved from Web. 8 Oct. 2019. "Asconius Pedianus, Q." in *Brill's New Pauly*, ed. Hubert Cancik et al. Brill Reference Online.
- Lahouati, Gérard & Mironneau, Paul. (2002) "De l'urgence de lire *La Henriade*." *Revue Voltaire* Vol. 2, (pp. 49-63)
- Laird, Andrew. 2006. *Oxford Readings in Ancient Literary Criticism*. Oxford: Oxford University Press.
- Landis, Richard. & Koch, Gary. 1977. "The Measurement Of Observer Agreement For Categorical Data." *Biometrics*, 33, (pp. 159-174)
- Lewis, Charlton & Short, Charles. 1879. *A Latin Dictionary*: Oxford, Clarendon Press.
- Liddell, Henry & Scott, Robert. 1896. *Lexicon: Abridged from Liddell and Scott's Greek-English Lexicon*: Oxford, Clarendon Press.
- Lüdeling, Anke & Zeldes, Amir. 2008. "Three Views on Corpora: Corpus Linguistics, Literary Computing, and Computational Linguistics" *Jahrbuch für Computerphilologie* Vol. 9, (pp. 149-178).
- Lyne, Richard. 1978. "The Neoteric Poets." *The Classical Quarterly*, Vol. 28 No. 1 (pp. 167-187).
- Lyne, Richard. 2005. "Structure and Allusion in Horace's Book of 'Epodes.'" *The Journal of Roman Studies* Vol. 95, (pp. 1-19).
- Markus, Donka. 2000. "Performing the Book: The Recital of Epic in First-Century C.E. Rome." *Classical Antiquity*, Vol. 19 No. 1 (pp. 138-179).
- Miglio, Viola & Gries, Stefan. 2017. "Readers' Reaction to Tense Switching in Hrafnkels Saga Freysgoða: Combining Corpus-Linguistic and Experimental Methods." *Research Agendas in Literary Linguistics*, Vol. 6 No. 1.
- McGill, Scott. 2005. "Seneca the Elder on Plagiarizing Cicero's *Verrines*." *Rhetorica: A Journal of the History of Rhetoric*, Vol. 23, No. 4 (pp. 337-46).
- McGill, Scott. 2010. "Plagiarism or Imitation?: The Case of Abronius Silo in Seneca the Elder's *Suasoriae* 2.19–20." *Arethusa*, Vol. 43, No. 1 (pp. 113-131).
- McGill, Scott. 2012. *Plagiarism in Latin Literature*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Montefinese, Maria. 2019. "Semantic Representation Of Abstract And Concrete Words: A Minireview Of Neural Evidence." *Journal of Neurophysiology*, Vol. 121 No. 5 (pp. 1585-1587).
- Murphy, Terence. 2015. "A Proppian Analysis of Charles Perrault's Cinderella." *The Fairytale and Plot Structure*, edited by Terence Patrick Murphy, Palgrave Macmillan UK (pp. 34-50).
- Mutter, Sharon, & Hashtroudi, Shahin. 1987. "Cognitive effort and the word frequency effect in recognition and lexical decision." *The American Journal of Psychology*, Vol. 100, No. 1 (pp. 93-116).
- Nagler, Michael. 1967. "Towards a Generative View of the Oral Formula." *Transactions of the American Philological Association*, Vol. 98 (pp. 269-311).
- Nelis, Damien. 2001. *Vergil's Aeneid and the Argonautica of Apollonius Rhodius*. Leeds: Francis Cairns.
- Nelis, Damien. 2010. "Vergil's Library." *A Companion to Vergil's Aeneid and its Tradition*, eds. Farrell, J., & Putnam, M.J.C. John Wiley & Sons.
- North, Helen. 1952. "The Use of Poetry in the Education of the Ancient Orator," *Traditio*, Vol. 8 (pp. 1-33).
- Novokhatko, Anna. 2010. "On the Use of the Terminology of Borrowing in Macrobius." *Quaderni Urbinati di Cultura Classica*, Vol. 95, No. 2 (pp. 29-41).
- Otis, Brooks. 1966. *Virgil, a Study in Civilized Poetry*. Oxford: Clarendon Press.
- Panoussi, Vassiliki. 2002. "Vergil's Ajax: Allusion, Tragedy, and Heroic Identity in the Aeneid." *Classical Antiquity*, Vol. 21, No. 1 April (pp. 95-134).
- Park, Denise. 1980. "Item and Attribute Storage of Pictures and Words in Memory." *The American Journal of Psychology*, vol. 93, no. 4 (pp. 603-615).
- Paivio, Allan, Walsh, Mary, & Bons, Trudy. 1994. "Concreteness effects on memory: When and why?" *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*, 20 (pp. 1196-1204).
- Peirano, Irene. 2013. "Non Subripiendi Causa Sed Palam Mutuandi: Intertextuality And Literary Deviancy Between Law, Rhetoric, And Literature In Roman Imperial Culture." *The American Journal of Philology*, Vol. 134, No. 1 (pp. 83-100).
- Propp, Vladimir. (1928) 1968. *Morphology of the Folktale*. Translated by Pírková-Jakobsonová, S., Wagner, L.A. & Dundes, A. Austin: University of Texas Press.
- Pulvermüller, Friedemann. 2005. "Brain mechanisms linking language and action." *Nature Reviews Neuroscience* 6 (pp. 576-582).
- Rand, Edward. 1906. "Catullus and the Augustans." *Harvard Studies in Classical Philology*, Vol. 17 (pp. 15-30).
- Rhemtulla, Mijke, Brosseau-Laird, Patricia, & Savalei, Victoria. 2012. "When can categorical variables be treated as continuous? A comparison of robust

- continuous and categorical SEM estimation methods under suboptimal conditions." *Psychological Methods*, Vol. 17 (pp. 354-373).
- Russell, Donald. 1979. "De Imitatione." *Creative Imitation and Latin Literature*. ed. West, David Alexander. New York: Cambridge University Press. (pp. 1-16).
- Sadoski, Mark. 2001. "Resolving the Effects of Concreteness on Interest, Comprehension, and Learning Important Ideas From Text." *Educational Psychology Review*, Vol. 13, No. 3 (pp. 263-281).
- Sadoski, Mark. 2009. "Embodied cognition, discourse, and dual coding theory." *Discourse, of Course: An overview of research in discourse studies*. Amsterdam: John Benjamins.
- Seo, Mire. 2009. Plagiarism and Poetic Identity in Martial. *The American Journal of Philology*, Vol. 130, No. 4 (pp. 567-593).
- Scheirer, Walter, Forstall, Forstall & Coffee, Neil. 2014. "The Sense of a Connection: Automatic Tracing of Intertextuality by Meaning." *Digital Scholarship in the Humanities*, Vol. 31, No. 1.
- Schork, Joseph. 1971. "Aemulos Reges: Allusion and Theme in Horace 3.16." *Transactions and Proceedings of the American Philological Association*, Vol. 102 (pp. 515-539).
- Sciarinno, Enrica. 2006. "The Introduction of Epic in Rome: Cultural Thefts and Social Contests." *Arethusa*, Vol. 39, Issue 3 (pp. 449-469).
- Skempis, Marios. 2010. "Caieta's Undying Fame: Aeneid 7.1-7." *Museum Helveticum*, Vol. 67, No. 2 (pp. 114-126).
- Taylor, Owen. ed. 1970. *Oeuvres complètes de Voltaire*. Oxford: Voltaire Foundation.
- ten Hove D., Jorgensen T.D., van der Ark L.A. (2018) "On the Usefulness of Interrater Reliability Coefficients." *Quantitative Psychology*. eds. Wiberg M., Culpepper S., Janssen R., González J., Molenaar D. IMPS 2017. *Springer Proceedings in Mathematics & Statistics*, New York: Springer.
- Thomas, Richard F. (1986) "Virgil's Georgics and the Art of Reference." *Harvard Studies in Classical Philology*, Vol. 90 (pp. 171-198).
- Townshend, James. 2015. "Stop Me If You've Heard This One: Faux Alexandrian Footnotes in Vergil." *Vergilius (1959-)*, Vol. 61 (pp. 77-96).
- Volk, Kathrina. 2010. "Literary Theft and Roman Water Rights in Manilius' Second Proem." *Materiali E Discussioni per L'analisi Dei Testi Classici*, Vol. 65 (pp. 187-197).
- Voltaire. 1766. *Poétique de M. de Voltaire, ou observations recueillies de ses ouvrages; concernant la versification française, les différens genres de poésie, & de stile poétique; le poème épique, l'art dramatique, la tragédie, la comédie, l'opéra, les petits poèmes, & les poètes les plus célèbres anciens & modernes*. Geneva: Lacombe.
- Wallis, Sean. 2013. "Binomial confidence intervals and contingency tests:

- mathematical fundamentals and the evaluation of alternative methods.” *Journal of Quantitative Linguistics*, Vol. 20, No. 3 (pp. 178-208).
- Welch, Tara. 2013. “Was Valerius Maximus a Hack?” *The American Journal of Philology*, Vol. 134, No. 1 (pp. 67-82).
- Welsh, Charles. et al. (1908) *The Tales of Mother Goose as First Collected by Charles Perrault in 1696*. D.C.: Heath & Co.
- Wheeler, Arthur. 1974. *Catullus and the Traditions of Ancient Poetry*. University of California Press.
- Wills, Jeffrey. 1996. *Repetition in Latin Poetry: Figures of Allusion*. Clarendon Press.
- Wilson, Nigel. 2006. *Encyclopedia of Ancient Greece*. Routledge.
- Williams, Gordon. 1968. *Tradition and Originality in Roman Poetry*. Oxford: Clarendon Press.
- Wikisource. Retrieved August 6, 2019. “The Tales of Mother Goose / Cinderella, or the Little Glass Slipper” https://en.wikisource.org/wiki/The_Tales_of_Mother_Goose/Cinderella,_or_the_Little_Glass_Slipper (Consulted on 19/6/23).
- Winterbottom, Michael. 1974. “Problems in the Elder Seneca” *Bulletin of the Institute of Classical Studies*, December (pp. 20-42).
- Wray, David. 2009. “Ovid’s Catullus and the Neoteric Moment in Roman Poetry” in *A Companion to Ovid*, ed. Knox, P.E. Oxford: Wiley-Blackwell (pp. 252-264).
- Zwaan, Rolf. 2016. “Situation models, mental simulations, and abstract concepts in discourse comprehension” *Psychonomic Bulletin and Review*, Vol. 23 (pp. 1028-1034).